

О ПОРЯДКЕ РАСПОЛОЖЕНИЯ КОМПОНЕНТОВ НЕКОТОРЫХ НЕСОГЛАСОВАННЫХ ОПРЕДЕЛЕНИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ С РУССКОГО НА КЫРГЫЗСКИЙ ЯЗЫК

Несогласованные определения в русском языке чаще всего выражаются именем существительным в косвенных падежах с предлогами и без предлогов. В данной работе мы хотим проанализировать способы выражения несогласованных определений другими частями речи и их способы передачи на кыргызский язык. Также проанализировать их порядок расположения в предложении, так как вопрос о порядке размещения членов предложения имеет огромное значение при обучении грамотному строению предложения, как в русском, так и в кыргызском языках. Связываясь с главным словом по способу предложного и беспредложного “слабого управления” или по способу примыкания несогласованные определения выражаются кроме существительных в косвенных падежах с предлогом и без предлогов, сравнительной степенью прилагательного, наречием, неопределенной формой глагола, фразеологическими конструкциями и синтаксически нечленимыми сочетаниями. В данной статье мы рассмотрим их передачу на кыргызский язык и их месторасположение в предложении в двух языках. Примеры:

1) Выражение сравнительной степенью прилагательного:

События крупнее и важнее не было в истории человечества. (Л.Н.Толстой) -
Мындан чоңураак жана маанилүүрөөк окуя адам баласынын тарыхында болгон эмес.

2) Выражение наречием:

Вместе с чаем подали нам котлеты, яйца всмятку, масло, мед. (И.С.Тургенев) -
Бизге чай менен котлеттерди, бышкан жумуртканы, май, бал беришти.

3) Выражение неопределенной формой глагола;

Я увидел необходимость переменить разговор. (А.С.Пушкин) - *Мен сөздү өзгөртүү зарылдыгын түшүндүм.*

4) Выражение фразеологическими конструкциями и синтаксически нечленимыми сочетаниями.

Тут, верно, клятвы вы прочтете в любви до гробовой тоски. (А.С.Пушкин) -
Мында, чындыгында, силер түбөлүк сүйүүнүн антын окуйсунар.

Четвертый, Костя, мальчик лет десяти, возбуждал мое любопытство своим задумчивым и печальным взором. (И.С.Тургенев)

- *Төртүнчү Костя, он жаш чамасындагы бала, өзүнүн ойлонгон жана муңдуу көз карашы менен менин кызыгуумду ойготту.*

Несогласованные определения могут быть выражены качественными прилагательными в форме сравнительной степени с суффиксами –е,-ее,-ше. Такие определения обозначают качественный признак определяемого предмета, как присущий ему в большей или меньшей степени по сравнению с другими предметами, обладающими теми же признаками. Однако такие несогласованные определения употребляются редко. Это связано с тем, что в русском языке широкое развитие получили краткие формы степеней сравнения, позволяющие выражать признаки предметов при помощи согласованного определения. А постпозиция имеет выделительный оттенок.

1) *Есть ли земля, краше и роднее!* - *Мындан коозураак жана жакыныраак жер бар бекен!*

2) *Бруно - товарищ постарше.* - *Бруно менден улуурак жолдошум.*

3) *Аннушка девица, куда милее.* - *Аннушка алда канча жагымдуураак кыз.*

Сравнительная степень русских прилагательных на кыргызский язык передается аффиксом –**ыраак**. Но предложения с несогласованными определениями, выраженными краткими прилагательными передаются сравнительными прилагательными на –**ыраак** или

и без аффикса. Например:

Качество этого материала лучше. - Бул кездеменин сапаты жаакшыраак. (Бул кездеменин сапаты жаакшы).

В русском языке несогласованные определения выражаются качественно-обстоятельственными определительными наречиями. Но подобные определения малочисленны. Они обозначают признак предмета, характеризуя его в отношении качества, направления, времени, образа и способа действия и располагаются постпозиционно к определяемому слову. Например:

1) *Как всегда, больше всех был оживлен, громче всех смеялся дачник, инженер, очень полный мужчина лет сорока пяти, одетый в ситцевую рубашку навыпуск и плисовые шаровары. (А.П.Чехов) - Бош тапталган чыт көйнөкчөн жана кенен шымчан, кырк беитин тегерегиндеги толук эркек, дачачыл, инженер, дайымдагыдай эле баарынан жанданган жана баарынан катуураак күлүп жаткан.*

2) *Ариадна требовала ветчины и яиц всмятку. (А.П.Чехов). - Ариадна эт жана чала бышкан жумуртка талап кылып жатты.*

Такие несогласованные определения передаются на кыргызский язык определениями, выраженными прилагательными, причастиями, наречием, занимая обычную препозицию.

Способность выражаются наречием не является особенностью русского языка. Так как в кыргызском языке определительные наречия тоже выступают в сочетании именами в роли определения.

Аз иш көп эмгекти жээрибейт. (посл) - Мало слов не оттягивают много дела.

Русские наречия на по- имеют аналогичный аффикс в кыргызском языке -ча. Например:

По-русски - орусча. По-французски - французча. По-моему - менимче. Ни слова по-русски, ни один из них не знает. - Орусча бир сөздү да бирөөсү да билбейт.

Несогласованные определения, в русском языке, в отличие от тюркских языков, выражаются инфинитивом. Такие определения раскрывают содержание явления, предмета. Определения, выраженные инфинитивом, часто служат для пояснения члена предложения, выраженного отвлеченными существительными с модальным значением. Как и другие несогласованные определения, эти определения также располагаются постпозиционно к определяемому слову. Например:

1) *Он глазами умолял Телегина о разрешении говорить. (А.Н.Толстой) - Ал көздөрү менен сүйлөө жөнүндө уруксатка Телегинден суранып жатты.*

2) *У меня вражденная страсть противоречить. - Менин карама-каршылашуучу тубаса шыктуулугум бар.*

На кыргызский язык подобные определения передаются (кыймыл атоочтор) именем действия и занимают препозицию.

Несогласованные определения в русском языке могут быть выражены фразеологическими сочетаниями, а также сочетаниями синтаксически нечленимыми.

В роли определения, выраженного синтаксически нечленимыми сочетаниями, чаще выступают сочетания следующих типов:

А) Существительное в родительном падеже + количественное числительное. Например:

На биллиарде играл князь Н., молодой человек лет двадцати двух. (И.С.Тургенев) - Биллиардда жыйырма эки жаш чамасындагы жаш жигит, князь Н. ойноп жаткан.

Подобные нечленимые сочетания наиболее употребительны при указании возраста.

Б) Прилагательное + существительное в родительном падеже. Например:

На нем было коротенькое пальто бронзового цвета и черный картуз. (И.С.Тургенев) - Анын үстүндө бронза түстөгү кыска пальто жана кара картуз эле.

В) Существительное + наречие. Например:

Агенты в Петрограде готовили побоище - взрыв изнутри. (А.Н.Толстой) - Агенттер Петроградда ичинен жарылган салгылашууну даярдап жатышты.

Г) Фразеологические конструкции. Например:

Крепок ты на язык и человек себе на уме. (И.С.Тургенев) - Сөзүңө сен бекем турасың жана ёзиңди ёзиң билген адамсын.

У нее слух медведь на ухо наступил. - Анын такыр үнү жок.

Несогласованные определения выраженные фразеологическими конструкциями передаются на кыргызский язык, сохраняя логическое содержание, так как прямой, дословный перевод может привести к потере содержания. Еще объясняется тем, что к фразеологизмам можно подобрать синонимичные слова, или синонимичные фразеологические обороты в кыргызском языке. Они относятся к именам.

Все расчеты тютелька в тютельку. (Все расчеты точ в точные) - Бардык эсеп-кысаптар тунтуура.

Это человек ходячая энциклопедия. (Этот человек знает всего) - Бул баарын билген адам.

Чырагына май тамган Сабыр үйүнө чуркады. - Довольный Сабыр побежал домой.

Ар дайым таш жалак калып жүргөн шордуулар эл арасында көп эле. - Бедных, остающихся всего без ничего, среди народа было много.)

Итак, несогласованные определения русского языка, выраженные нечленимыми сочетаниями, на кыргызский язык передаются развернутыми определениями, располагающимися препозиционно.

Литература:

1. Иманов А.И. Эки составдуу жөнөкөй сүйлөмдөгү сөздөрдүн орун тартиби. -Фрунзе: Мектеп, 1976. –Б. 27.
2. Потебня А.А. Из записок по русской грамматике. В 2 т. –М., 1958. –С. 122.
3. Чоңбашев К.С. Сопоставительная грамматика русского и киргизского языков. – Фрунзе, 1980. –С. 5-14, 120.